Pragmatic Explanations for Expressing Obligations of the Agent referred to in Hindi
Ghanshyam Sharma

To cite this version:

HAL Id: hal-01386205
https://hal-inalco.archives-ouvertes.fr/hal-01386205
Submitted on 7 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Pragmatic Explanations for Expressing Obligations of the Agent referred to in Hindi

Ghanshyam Sharma

Hindi possesses three constructions of similar syntactic nature – with an agent referred to, an infinitival verb form and one of three modal markers – to express three kinds of deontic modality. These overtly similar constructions are, however, employed by the speaker to achieve different pragmatic goals. Their individual meanings derive from the various pragmatic strategies involved and from the type of mutual knowledge and beliefs shared by speaker and addressee. This paper is an attempt to describe these strategies in a formal way.

1. INTRODUCTION

To express obligations on the agent referred to (hereafter Agref), a Hindi speaker makes use of, among others, the following three syntactic constructions employing three different ‘modals’ (or verbal markers expressing modality), namely,

1. a. Agref - ko + Infinitive + caahie
   b. Agref - ko + Infinitive + paRnna
   c. Agref - ko + Infinitive + honaa

Most Hindi grammars try to explain these modal constructions in terms of their corresponding constructions in English. Such studies, though based on very subjective approaches, are a useful tool for interpreting these constructions for language-teaching purposes, but they fail to point out the different pragmatic strategies the speaker employs in selecting one instead of another. They tend to classify the three constructions according to the degree of ‘strength’ they are supposed to carry in a conversational setting. But, as shall be shown later, that is not the subjective parameter which a speaker employs in order to weigh them before using them. Rather, they are used by the speaker to achieve certain pragmatic goals.

At surface-structure level the three constructions under discussion are syntactically parallel, inasmuch as all three demand an agent\(^1\) NP in a dative construction signaled by the postposition *ko* and a VP which includes a verb in the infinitive plus one of the three verbal markers. Differences can be found among them with respect to the verbal agreement they show with the object of the verb. The form *caahie* shows no agreement with the verbal (i.e. infinitival) object.\(^2\) The other forms, *paRnna* and *honaa*, always agree (with that infinitival object) in number and gender, however. Another important difference between *caahie*, on the one hand, and *paRnna* and *honaa*, on the other, can be noticed in their uses in different tenses and aspects. The modal *caahie* does not inflect according to tense and aspect, while *paRnna* and *honaa* can be found in different tenses and aspects. The latter differ one from the other with respect to their ability to express deontic modality in directive illocutions. The modal *paRnna* is used exclusively in the future tense for this purpose, as its use in the present or any other tense does not express deontic modality. *Honaa*, on the other hand, can be used in the present as well as the future tense.
As similar as these forms are, however, their respective uses in differing contexts of discourse depend upon the pragmatic goals of the speaker as well as the illocutions selected to achieve them. The present paper is an attempt to discover and formalize precisely the situations in which the use of these constructions is possible.

2. THE THREE MODALS AND THEIR VERBAL AGREEMENT

As far as their syntactic structures are concerned, the modals show little variation as a group in that they all have the same word order and restrict Agref (the logical subject) to the dative. The infinitive of the verb, which expresses the action to be carried out by Agref, may in some cases show agreement with its object and in other cases it may not. Let us look at the three modals now separately.

2.1. caahie

Caahie is an aspect-less and tense-less verbal marker except in the past tense where it takes the auxiliary thaa, as in:

2. John ko vahaaN jaanaa caahie thaa
   John-Dat there go should was
   ‘John should have gone there.’

Otherwise, to repeat, it is not inflected. The meaning of the constructions employing this modal verbal marker can be understood in general in the following way: “(Because I feel it is in Agref’s interest to do so,) Agref should/ought to VP.”

3. Agref + ko (i.e. ‘dative nominal’) \( ^3 \) + Infinitive + caahie
   a. tumheN peruujaanaa caahie [without a verbal object]
      you-Dat Peru go is advisable
      ‘You ought to go to Peru.’
   b. tumheN tiin kele khaane caahie [with an object-m-pl]
      you-Dat three bananas-m-pl eat-m-pl is advisable
      ‘You ought to eat three bananas.’
   c. tumheN tiin rotiyaaN khaanii caahie [with an object-f-pl]
      you-Dat three bread-f-pl eat-f-pl is advisable
      ‘You ought to eat three (pieces of) bread.’

As these examples show, when there is no verbal object the infinitive has the impersonal form singular masculine (3a). Except with verbs of movement as in (3a), when there is a verbal object, the infinitive shows agreement with it in gender and number (3b/c). Some styles of spoken Hindi, however, tend to neutralize the gender and number agreement when the situational context is informal and select the uninflected infinitival form:

3. b'. tumheN tiin kele khaanaa caahie [with an object-m-pl]
   you-Dat three bananas-m-pl eat-Ø is advisable
   ‘You ought to eat three bananas.’
   c'. tumheN tiin rotiyaaN khaanaa caahie [with an object-f-pl]
   you-Dat three bread-f-pl eat-Ø is advisable
‘You ought to eat three (pieces of) bread.’

2.2. paRnaa

PaRnaa can be used in any tense and aspect, but to express deontic modality (directive illocution) only the future tense is employed (4a). In other tenses and aspects it is used in declarative utterances (assertive illocution), for example in (4b), and therefore these uses will not be discussed in the present paper:

4. a. John ko peruujaanaa paRegaa [directive illocution]
   John-Dat Peru go must-fut-m-sg
   ‘John will have to go to Peru.’

   b. John ko peruujaanaa paRtaa hai [assertive illocution]
   John-Dat Peru go must-pres-m-sg
   ‘John has to go to Peru (habitually).’

This modal carries information about both aspects and tenses. Its meaning can in general be summarized in the following way: “[Even though it would be unpleasant/harmful/distasteful/annoying/... for you,] you will have to VP.” Let us look at a few examples.

5. Agref + ko (i.e. dative nominal or experiencer subject) + Infinitive + paRnaa
   a. tumheN peruujaanaa paRegaa
      you-Dat Peru go be obligatory-fut
      ‘You will have to go to Peru.’
   b. tumheN tiin kele khaane paReNge
      you-Dat three bananas-m-pl eat-m-pl be obligatory-m-pl-fut
      ‘You will have to eat three bananas.’
   c. tumheN tiin rotiyaaN khaanii paReNgii
      you-Dat three bread-f-pl eat-f-pl be obligatory-f-pl-fut
      ‘You will have to eat three (pieces of) bread.’

In this case, the agreement between the infinitive and its object is required, most likely because the modal itself here shows the agreement, which it does not do in the case of caahie.

2.3. honaa

The constructions containing this auxiliary can be found in any tense or aspect of the verb, although the most common to express the deontic modality in Hindi are the present and future tenses. With respect to this particular modality, the future tense of the auxiliary indicates actions to be carried out by Agref at a time after the time of speaking, and in the same way the present tense may also indicate a future action. Constructions with honaa are semantically and pragmatically intermediate between those of caahie and paRnaa in the sense that they may sometimes express the speaker’s advice and sometimes the speaker’s judgment about obstacles Agref might encounter while carrying out the action. As we shall see later, the variation in meaning in these constructions depends very much on the mutual knowledge and beliefs of speaker and addressee. The speaker’s intended meaning in this construction is usually as follows.

6. Speaker’s intended meaning using honaa
   a. “[On the basis of the information I have, I feel I should remind you that] you have to VP.”
   b. “[On the basis of my authority, I emphasize that] you have to VP.”
The different uses of this structure will now be illustrated.

7. Agref + ko (i.e. Dative Nominal) + Infinitive + honaa
   a. tumheN peruujaanaa hai/hogaa
      you-Dat Peru go be supposed to-pres/fut
      ‘You are (supposed) to go to Peru.’
   b. tumheN tiin kele khaane haiN/hoNgii
      you-Dat three banana-m-pl eat-m-pl be supposed to-pl-pres/m-pl-fut
      ‘You are (supposed) to eat three bananas.’
   c. tumheN tiin rotiyaaN khaanii haiN/hoNgii
      you-Dat three bread-f-pl eat-f-pl be supposed to-pl-pres/f-pl-fut
      ‘You are (supposed) to eat three (pieces of) bread.’

It should be noted here that in (7b) and (7c) only the future tense forms of the auxiliary show gender agreement between the auxiliary and the verbal object.

3. THE ILOCUTIONARY POINT OF DEONTIC MODALITY

In almost all directive illocutions with which a speaker expresses her desire or wish for Agref to do l, deontic modality is employed. The person(s) by whom such a desired action is to be carried out can be any of the following: second person(s), third person(s), or, in monologues, even first person(s). The deontic modality can also be used in the case of a natural phenomenon to express the desires and wishes of the speaker(s), in which case no action by the agent is envisaged: only a ‘so-be-it’ fact is hoped for. The following taxonomy will show the relationships between the presence or absence of an Agref in a conversational setting, Agref’s reference, and the strength of the deontic modality involved in the various cases:

8. Conversational settings

<table>
<thead>
<tr>
<th>Speaker</th>
<th>Addressee(s)</th>
<th>Agref</th>
<th>Strength of deontic modality</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Situation 1: I (we)</td>
<td>you [sg./pl.]</td>
<td>you [sg./pl.]</td>
<td>(strongest)</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 2: I (we)</td>
<td>you [sg./pl.]</td>
<td>he/she/they</td>
<td>↑</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 3: I (we)</td>
<td>you [sg./pl.]</td>
<td>I/we</td>
<td>↓</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 4: I (we)</td>
<td>I</td>
<td>I/we</td>
<td>↓</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 5: I (we)</td>
<td>I</td>
<td>he/she/they</td>
<td>↑</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 6: I (we)</td>
<td>you [sg./pl.]</td>
<td>[None]</td>
<td>↓</td>
</tr>
<tr>
<td>Situation 7: I (we)</td>
<td>I</td>
<td>[None]</td>
<td>(weakest)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In situation 1 the speaker wants her addressee(s) to do l because the addressee in this case is also the intended agent of l. In situation 2 it is the third person(s) who is/are supposed to carry out the action, while in situations 3 and 4 the first person(s) is/are supposed to carry it out. Situations 4, 5 and 7 are monologues (in which the speaker is also the addressee) while their respective Agrefs differ in having in 4 a self-reference (possibly including others), in 5 a third-person Agref and in 7 no Agref at all. Situation 6 has an addressee other than the speaker, but also has no Agref. For example, I may utter (to myself or to someone else) a sentence like ‘It must rain tomorrow’ or ‘It should be a hot day tomorrow’, without there being an Agref to carry out any action. Keeping in
mind the above taxonomy, a full list of possible Agrefs in Hindi can therefore be presented in the following way:

9. Situation 1

a. tujhe peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘You [sg.] ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

b. tumheM peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘You [pl.] ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

c. aap ko peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘You [sg. polite] ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

d. tum logoN ko peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘You [pl.] ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

e. aap logoN ko peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘You [pl. polite] ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

10. Situations 2 and 5

a. use peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘He/she ought to/will have to/is supposed to go to Peru.’

b. unheN peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘They ought to/will have to/are supposed to go to Peru.’

c. un logoN ko peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘They all ought to/will have to/are supposed to go to Peru.’

11. Situations 3 and 4

a. mujhe peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘I ought to/will have to/are supposed to go to Peru.’

b. hameN peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘We ought to/will have to/are supposed to go to Peru.’

c. ham logoN ko peruujaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
   ‘We all ought to/will have to/are supposed to go to Peru.’

12. Situations 6 and 7

a. us peR ko ab gir jaanaa caahie [with an anti-transitive verb]
   ‘That tree ought to/will have to/should fall now.’
b. kal tak kaam puuraa ho jaanaa caahie/hai [with the verb ‘become’]
   tomorrow by work complete become is advisable/is supposed to
   ‘The work ought to/has to be complete by tomorrow.’

c. kal baarish honii caahie/hai [with the verbs ‘take place’/‘be’]
   tomorrow rain take place is expected
   ‘It ought to rain tomorrow.’

As can be seen from the examples above, the strength of the deontic modality conveyed by the speaker decreases from situation 1 through situation 7. An important aspect of this phenomenon can also be noted in the use of the kind of verb the modal construction can take. For example, caahie can very well be employed in expressing wishes where there is no Agref. Situations 6 and 7, in fact, do not have any Agref: only the speaker’s desire is conveyed. In this case, though, only an anti-transitive or a ‘become’/ ‘be’ type of verb is normally found. PaRnaa, on the other hand, can never be used in situations 6 and 7; this means that it is not normally used with an anti-transitive verb. The case of honaa, however, seems to fall in both of the areas of modal constructions which contain caahie and paRnaa. Causative verbs do not normally occur in situation 6 and 7.

4. THE THREE HINDI CONSTRUCTIONS EXPRESSING DEONTIC MODALITY

The three Hindi expressions which appear to occur in the same syntactic construction differ greatly in meaning. This difference in meaning can be accounted for with reference to the pragmatic settings in which they occur.

4.1. caahie

13. a. S desires \( p \) \( (p = \text{a proposition anchored in a conceived world } w_i, \text{ different from } w_0, \) in which Agref does \( l \) at time \( t_i \geq t_0 \)).
   b. To fulfill her desire mentioned in (13a), i.e. \( p \), S utters a sentence containing
      1. \([V \text{ (active verb) } + \text{caahie}] \) in situations mentioned in (9)-(11), or
      2. \([V \text{ (‘to be’ or an anti-transitive verb) } + \text{caahie}] \) in situations mentioned in (12).

14. S does so under any of the following conditions:
   a. The speaker believes that because of all she knows Agref’s doing \( l \) would be useful/helpful/beneficial/gainful/advantageous or even necessary for Agref or would be in the interest of either addressee, speaker or an absent third party.
   b. On the basis of all she knows, she believes that Agref’s carrying out \( l \) would be a right action according to moral obligations on Agref.

The pragmatic constraints discussed in (14a) and (14b), respectively, can be illustrated with the following examples (15) and (16):

15. a. aapko roj duudh piinaa caahie
       you-hon-Dat every day milk drink is advisable
   ‘You ought to/should drink milk every day.’
   a’. ?? aapko roj duudh piinaa caahie. haalaaNki yah
       you-hon-Dat every day milk drink is advisable. however this
       laabhaadayak nahiiN
       beneficial not (is)
   ?? ‘You ought to/should drink milk every day. However, it is not beneficial for you.’

6
b. aapko turant aspataal jaana caahie
   you-hon-Dat immediately hospital go is advisable
   ‘You ought to/should immediately go to the hospital.’

b'. ?? aapko turant aspataal jaana caahie. lekin yah
   you-hon-Dat immediately hospital go is advisable. But this
   upyogii/zaruurii nahiiN
   useful/necessary not (is)
   ??‘You ought to/should go to the hospital immediately. But this is not useful/necessary
   for you.’

c. tumheN hindi siikhnii caahie.
   you-Dat Hindi learn is advisable.
   ‘You ought to/should learn Hindi.’

c'. ?? tumheN hindi siikhnii caahie. lekin yah upyogii nahiiN
   you-Dat Hindi learn advisable. But this useful not (is)
   ??‘You ought to/should learn Hindi. But it is not useful.’

16. a. tumheN gariiboN kii sahaayataa karnii caahie
    you-Dat the poor of help do should
   ‘You should help the poor.’

a'. ?? tumheN gariiboN kii sahaayataa karnii caahie. lekin dharm-granth
    aisa
   you-Dat the poor of help do is needed. But religious books this
   nahiiN kahte
   not say
   ??‘You should help the poor. But no religious books say so.’

b. aapko apne maaN-baap kii sevaa karnii caahie
   you-Dat your parents of service do is morally required
   ‘You should/ought to look after your parents.’

b'. ?? aapko apne maaN-baap kii sevaa karnii caahie. haalaaNki
   you-Dat your parents of service do is (morally) required. However
   yah tumhaaraa kartavy nahiiN
   this your duty not (is)
   ??‘You should/ought to look after your parents. However, it is not your duty to do so.’

In example (16) the obligation imposed by caahie upon Agref is usually based on moral judgments
made by the speaker, though sometimes, as in (15), it may be the expression of an assessment of a
different kind. To prove the pragmatic constraints mentioned above, it would be sufficient to see the
examples in (15) and (16). The acceptability of (15a'), (15b'), (15c'), (16a') and (16b') is
pragmatically invalid in that if information is added to them with certain conjunctions (15a, 15b,
15c, 16a, 16b), utterances arise which are grammatically correct but pragmatically infelicitous.

The use of the construction caahie in the (past) imperfect tense requires the past form of the
auxiliary honaa, i.e. thaa, and refers to unfulfilled actions such as in: ‘You should have done that.’

17. a. aapko roj duudh piinaa caahie thaa. lekin aapne
    you-Dat every day milk drink advisable was. But you-hon-Erg
    aisa
    such a thing not did
   ‘You were supposed to drink/should have drunk milk every day. But you didn’t do so.’

b. aapko apne maaN-baap kii sevaa karnii caahie thii. lekin
you-Dat your parents of service do morally required was. But aapne yah nahiiN kiyaa
you-hon-Erg that not did
‘You should have looked after your parents. But you didn’t do that.’

This use of caahie in the imperfect tense, however, given the proper shared knowledge and beliefs between speaker and addressee, may refer to an action still to be carried out by Agref, such as “[you haven’t yet done so, but] you are still advised to VP.” In such cases, though, the utterance does not contain explicit information that the action was not fulfilled.

4.2. paRnaa

The speaker, on certain grounds, considers it necessary for Agref to do l and also thinks that carrying out the action l would be a bit annoying for Agref, and knows further that Agref at least would not, if not obliged to do so, want to do l.

18. Speaker’s strategy:
   a. S desires p (p = a proposition anchored in a conceived world \(w_t\) different from \(w_0\), in which Agref does l at time \(t \geq t_0\)).
   b. To achieve p, S utters a sentence involving paRnaa. There may or may not be an addressee, and the reference to Agref may be either the addressee, a third party, or the speaker herself.

19. S performs (18b) under one of the following conditions:
   a. She believes that Agref will not, under normal conditions, carry out l.
   b. She believes that Agref will not willingly carry out l.
   c. She believes that Agref will have difficulties in or will feel uneasy about carrying out l.

(19) is a statement about the speaker’s beliefs concerning the likelihood of Agref’s carrying out an action, while (20) explains the speaker’s reasons for wanting Agref to carry out the action:

20. S performs (18b) because:
   a. She believes that Agref’s doing l would be useful either to S, to Agref or to a third party.
   b. She believes that not carrying out l would be harmful either to S, to Agref, to a third party.

21. Examples:
   a. tumheN duudh acchaa nahiiM lagtaa. lekin tumheN duudh piinaa you-Dat milk pleasing not is. But you-Dat milk drink be obligatory-fut
   ‘You do not like milk. But you will have to drink it.’
   a’. ?? tumheN duudh acchaa lagtaa hai. lekin tumheN duudh piinaa paRegaa. you-Dat milk pleasing is. But you-Dat milk drink be oblig.-fut
   ‘You like milk. But you will have to drink it.’
   b. tumheN peruujane ke lie vah mazbuur kar rahaa hai. islie tumheN you-Dat Peru go for he compel-prog is. Therefore you-Dat vahaaN jaanaa paRegaa.
   there go be obligatory-fut
   ‘He is compelling you to go to Peru. Therefore, you will have to go there.’
b'. ?? tumheN peruujaane ke lie koi nahiiN mazbuur kar raha. islie you-Dat Peru go fornobody compel-prog (is). Therefore tumheN vahaaN jaanaa paRegaa. you-Dat there go be obligatory-fut

'Nobody is compelling you to go Peru. Therefore, you will have to go there.'

c. tumheN peruujaane meN bahut pareshaaniyaaN hoNgii. phir bhii tumheN you-Dat Peru going in many difficulties be-fut. Nonetheless you-Dat vahaaN jaanaa paRegaa.

tumheN Peru going in many difficulties be-fut. Nonetheless you-Dat vahaaN jaanaa paRegaa.

'You will face many difficulties in going to Peru. Nonetheless, you will have to go there.'

c'. ?? tumheN peruujaane meN bahut pareshaanii hogii. islie tumheN you-Dat Peru going in many difficulties be-fut. Therefore you-Dat vahaaN jaanaa paRgaa.

tumheN Peru going in many difficulties be-fut. Therefore you-Dat vahaaN jaanaa paRgaa.

'You will have many difficulties in going to Peru. Therefore, you will have to go there.'

The utterances (21a), (21b) and (21c) become infelicitous if further information is added to them with one of the conjunctions given in (21a'), (21b') and (21c'). To express unfulfilled actions under this kind of obligation, no past tense form can be employed. Instead, the past tense of honaa is used to indicate such an obligation. Other constructions can also be used to do so:

22. a. tumheN har roz duudh piine kii zaruurat thii You-Dat every day milk drink of necessity was

'You had to/used to have to drink milk every day.'

4.3. honaa

The speaker wants to remind Agref about a previous intention (or a normal obligation he has) to carry out a certain action:

23. a. S desires p (p = a proposition anchored in a conceived world wi, different from w0, in which Agref does l at time t ≥ t0).

b. To fulfill her desire mentioned in (23a), i.e. p, S utters a sentence containing

1. [V (active verb) + honaa] in the situations (9), (10) and (11)

2. [V (to become or an anti-transitive verb) + honaa] in (12).

24. S does so under any of the following conditions:

a. The speaker is not quite sure whether Agref still remembers his duty to carry out the action l or she is under the impression that Agref may possibly have forgotten an action already planned by himself or required by some authority, internal or external.

b. On the basis of all she knows, she believes that Agref’s carrying out l would be a right action resulting from moral or other kind of obligations on Agref.

In (25) the different situations mentioned in (24) are exemplified based on the mutual knowledge of the speaker and the addressee:

25. Agref + ko (i.e. Dative Nominal) + Infinitive + honaa
a. tumheN peruujaanaa hai. tumhaare vahaaN jaane ke vicaar haiN
you-Dat Peru go is supposed to. of yours there go of plans are
‘You are (supposed) to go to Peru. You have plans to go there.’
a'. ?? tumhaaraa perujaane ke vicaar nahiiN haiN. islie tumheN vahaaN
of yours Peru go of plans not are. Therefore you-Dat there go is supposed to
‘You have no plans to go to Peru. Therefore, you are (supposed) to go to there.’
a". ?? tumheN peruujaanaa hai. lekin yah zaruuri nahiiN
you-Dat Peru go is supposed to. But this obligatory not (is)
‘You have to go to Peru. But there is no obligation to do so.’
b. tumheN peruujaanaa hogaa. yah tay hai
you-Dat Peru go be supposed to-fut This decided is
‘You will have to go to Peru. It is decided.’
b'. ?? tumheN perujaanaa hogaa. agar na jaao to koi
you-Dat Peru go be supposed to-fut. If not go-subj then some
baat nahiiN problem not (is)
‘You will have to go to Peru. If you don’t go, there will be no problem.’
b". ?? tumheN perujaanaa hogaa. lekin yah zaruuri nahiiN
you-Dat Peru go be supposed to-fut. But this necessary not (is)
‘You will have to go to Peru. But this is not necessary.’

As can be seen from the examples above, the construction honaa expresses Agref’s plan to carry out an action (in this case the speaker simply wants to inform the addressee of his duty to do so) or else, in the case of the use of the modal marker in the future tense, an obligation imposed by the speaker. While (25a) is an acceptable utterance, (25a’) and (25a") are infelicitous. The same can be said of (25b) and its variants.

5. COMMUNICATIVE LEVELING IN MUTUAL BELIEFS OF SPEAKER AND ADDRESSEE AND THE THREE HINDI CONSTRUCTIONS EXPRESSING DEONTIC MODALITY

As far as the use of the modal operator expressing necessity and possibility is concerned, we find that each of the three modals expressing obligation imposed by the speaker is on a par with the other two. The only difference is that of the strength of the deontic modality they are to carry in a normal context and the different kinds of deontic modality they are intended to communicate in a given situation derived from the level of mutual knowledge between speaker and addressee. But their negative counterparts yield different formalisms. For example, using the modal operator for necessity (the only possibility in this case), (9b) will have the reading given under (26):

26. tumheM peruijaanaa caahie/ paRegaa/ hogaa/hai
you-Dat Peru go is advisable/ be obligatory-fut/ be supposed to-fut/pres
‘You ought to/(will) have to/are supposed to go to Peru.’

= p (i.e. ‘It is necessary that p.’)

The negative counterparts of these modals, however, indicate that they are not similar as far as their capacity to express deontic modality is concerned:
27. a. tumheM peruunahiiN jaanaa caahie
   you-Dat Peru not go is advisable
   ‘You ought not (to)/should not go to Peru.’

   b. tumheM peruunahiiN jaanaa paRegaa
      you-Dat Peru not go be obligatory-fut
      ‘You will not have to go to Peru.’

   c. tumheM peruunahiiN jaanaa hai
      you-Dat Peru not go be supposed to-pres
      ‘You are not supposed to go to Peru.’
      (i.e., ‘No one expects you to go to Peru.’)

   d. tumheM peruunahiiN jaanaa hogaa
      you-Dat Peru not go be supposed to-fut
      ‘You are not supposed to go to Peru.’
      (i.e., ‘No one will expect you to go to Peru.’)

   Both (27a) and (27c) yield \( \neg p \), i.e., it is necessary that not p, while (27b) and (27d) do not give that kind of formalism, since the latter are not cases of directive, but rather of assertive illocution by means of which the speaker informs Agref about an exemption from obligation. (27c), however, being ambiguous, may yield another reading, since, as has been noted before, the present tense form of honaa may mean either the same as caahie or as paRnaa. Keeping in mind the dual functionality of honaa, (27) can be formally represented in the following way:

28. a. \( \neg p \) (i.e. ‘It is necessary that not p.’)

   b. \( \neg p \) (i.e. ‘It is not necessary that p.’)

   c. \( \neg p \) (i.e. ‘It is necessary that not p.’)

   c’. \( \neg p \) (i.e. ‘It is not necessary that p.’)

   d. \( \neg p \) (i.e. ‘It is not necessary that p.’)

   Therefore, one reading of (27c), namely (27c’), cannot be considered a case of deontic modality in which Agref is obliged to carry out an action: it is simply a case of informing Agref of the situation.

   Most studies of mutual knowledge time and again stress the infinite nature of the tables of mutual knowledge between speaker and addressee as well as the difficulties the tables present in formally judging the nature of utterance meaning.

29. LEVEL I

   Bs. \( p \), and either
   \[ \{ Bs. \neg K_h. \ p / \neg Bs. K_h. \ p (= \Diamond K_h. \ p; \Diamond \neg K_h. \ p) \} \]

   In other words, the speaker believes that \( p \) (\( p = ‘It is necessary for the addressee to go to Peru.’\)), and, in addition, either she believes that the addressee does not know that \( p \) or she does not know whether the addressee knows that \( p \) (i.e., it is possible in this case that the addressee knows or does not know that \( p \)).
Thus, the speaker believes that the addressee knows that \( p \), and, in addition, either she that the addressee does not know that \( p \) or she does not believe that the addressee knows that she believes that \( p \). So it is possible that the addressee knows or does not know that she believes that \( p \). This reflexive process of speaker/addressee knowledge/beliefs is considered by many researchers of cognition and communication to be infinite. At a certain point in the process, however, the information shared by the two communicating parties becomes redundant and therefore is of no particular interest as far as the use of the three modal particles discussed in this paper is concerned. The exact point at which the redundancy becomes evident will no doubt vary from situation to situation and will require further investigation in order to be understood properly. It will therefore not be discussed at this time.\(^7\)

6. CONCLUSION

As we have seen above, it is the pragmatic meaning intended by the speaker with these three Hindi modal constructions that makes them differ from one another. The constructions are not in a contrastive situation because one can be used in place of another given the right conversational settings. Their intended meanings, however, differ greatly and can be accounted for only through pragmatic explanations that require an in-depth understanding of the speaker’s beliefs of the addressee’s beliefs or knowledge. It is difficult to assign them all the possible meanings which they may have in different situations. It is possible, though, to arrange and list the contexts on the basis of which their intended meanings can be demonstrated. \textit{Caahie}, in general, is used to communicate the speaker’s wishes, whereas \textit{paRnnaa}, to put it simply, communicates her awareness of the obstacles Agref might encounter in carrying out the action desired by the speaker or imposed on Agref by outside forces. \textit{Honaa}, on the other hand, in the appropriate communicative settings can play a dual role, i.e., it expresses an obligation or informs Agref of plans already made but not yet carried out.

REFERENCES


1 The NP being referred to here as ‘agent’ occurs of course normally with an action verb and, as far as I can see at this point, this represents the default case in such constructions. Other verb types are however possible and correspondingly sometimes demand non-agent NPs in the dative. Within the framework of this paper I will restrict myself to a discussion of the default case and defer discussions of the other cases to a later time.
2 According to some Hindi grammars (Shapiro 1989: 132f.), the caahie form should agree with the gender and number of the object, but this type of agreement is not found in standard written Hindi, though it is possible to find it in some areas where, because of dialectal influence, certain forms showing this phenomenon can be found in informal Hindi.
3 For a general discussion of this term see the Introduction to Verma & Mohanan (1990), pp. 2ff.
4 In normal communicative situations it is only the singular ‘I’ that utters any sentence, but the singular speaker may speak also on behalf of a number of persons. For example, a representative of a political party can speak on behalf of all the members of the party.
5 The pronominal system of address in Hindi has for a singular reference three forms, tu, tum, aap, and for a plural reference again three forms, tum, tum log, aap log. Of these only tu requires a verb in the second person singular; only tum requires a verb in the second person plural; the other three pronouns all require a verb in the third person plural. Aap and aap log are honorific forms used in situations where respect and politeness are being expressed by the speaker. Tu (always singular in reference) and tum (when it has a plural reference) are intimate forms used in situations of great informalness.
6 The explanation of the symbols used here are as follows:
B = speaker believes
Bh = addressee believes
K = speaker knows
Kh = addressee knows
? = that
/ = or
= it is possible
= negation
{} = alternation bracket

7 However, a formalization of the different levels of mutual knowledge and beliefs can be sketched (without explanatory discussion) in the following way:

KNOWLEDGE:
LEVEL I
K, P, and either
\{K, ¬K, P/ 
¬K, ?K, P (\(\ominus\), K, P; \(\ominus\), ¬K, P)\)
LEVEL II
Kₜ, K₆, P, and either
{Kₜ → K₆, K₆, P/
¬Kₜ → K₆, K₆, P} = 0 K₆, K₆, P

LEVEL III
Kₜ, K₆, K₆, P, and either
{Kₜ → K₆, K₆, K₆, P/
¬Kₜ → K₆, K₆, K₆, P} = 0 K₆, K₆, K₆, P

LEVEL IV
Kₜ, K₆, K₆, K₆, P, and either
{Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, P/
¬Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, P} = 0 K₆, K₆, K₆, K₆, P

LEVEL V
Kₜ, K₆, K₆, K₆, K₆, P, and either
{Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P/
¬Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P} = 0 K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P

LEVEL VI
Kₜ, K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P, and either
{Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P/
¬Kₜ → K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P} = 0 K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, K₆, P

BELIEFS:
LEVEL I
Bₖ, P, and either
{Bₖ → ¬Bₖ, P /
¬Bₖ ? Bₖ, P = 0 Bₖ, P; 0 ¬Bₖ, P }

LEVEL II
Bₖ, B₆, P, and either
{Bₖ → ¬B₆, B₆, P /
¬B₆ ? B₆, B₆, P = 0 B₆, B₆, P; 0 ¬B₆, B₆, P }

LEVEL III
Bₖ, B₆, B₆, P, and either
{Bₖ → ¬B₆, B₆, B₆, P /
¬B₆ ? B₆, B₆, B₆, P = 0 B₆, B₆, B₆, P; 0 ¬B₆, B₆, B₆, P }

LEVEL IV
Bₖ, B₆, B₆, B₆, P, and either
{Bₖ → ¬B₆, B₆, B₆, B₆, P /
¬B₆ ? B₆, B₆, B₆, B₆, P = 0 B₆, B₆, B₆, B₆, P; 0 ¬B₆, B₆, B₆, B₆, P }

LEVEL V
Bₖ, B₆, B₆, B₆, B₆, P, and either
{Bₖ → ¬B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P /
¬B₆ ? B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P = 0 B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P; 0 ¬B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P }

LEVEL VI
Bₖ, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P, and either
{Bₖ → ¬B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P /
¬B₆ ? B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P = 0 B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P; 0 ¬B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, B₆, P }